

ХАРАКТЕРИСТИКА СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Аффиксация как способ образования терминологической лексики английского языка

Развитие науки и техники, возникновение новых отраслей науки всегда сопровождается обильным появлением новых терминов. Поэтому терминология – это одна из самых подвижных, быстрорастущих и быстроизменяющихся частей общенародной лексики. Она является наиболее развивающейся частью словарного состава по сравнению с его другими частями. Изучение терминологии предполагает не только рассмотрение собственно терминов и их функций, но и анализ источников и способов их образования. Именно на материале терминологической лексики наиболее полно проявляется действие законов языка, главным образом словообразовательных.

На данном этапе исследования правомерно остановиться на определении сущности и понятия термина как особой единицы языка. Термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии).

К особенностям термина относятся: 1) системность; 2) наличие дефиниции (для большинства терминов); 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы (поэтому такие термины, как «функция» в математике, физиологии и лингвистике, принято называть межотраслевыми омонимами); 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистическая нейтральность. Эти

свойства термина реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминологизируется (например «цепная реакция» как образное выражение в общелитературном языке).

Термин как единица языка подчиняется фонетическим и грамматическим законам данного языка. Структурно-семантические особенности терминов проявляются в сфере словообразования, где происходит специализация отдельных формантов, характерных для собственно терминологических моделей именно в этом проявляется деривационный потенциал терминов и терминологической лексики в целом.

Рассмотренный деривационный потенциал терминов реализуется при таком словообразовательном процессе как аффиксация. Следует отметить, что аффиксацию как способ образования терминологической лексики, отметим, что данный способ является одним из самых продуктивных.

Аффиксальное словообразование в сфере терминологической лексики всегда интересовало и продолжает интересовать отечественных и западных лингвистов. Несмотря на то, что имеется большое количество исследований, нельзя сказать о том, что проблемы аффиксации нашли своё решение. В основном это относится к кардинальным вопросам аффиксации: определение деривационного статуса аффиксальной морфемы и семантики деривационного аффикса. Описание аффиксальной подсистемы любого языка предполагает установление инвентаря и границ аффиксации, а также той семантической нагрузки, которую несет тот или иной аффикс, и с которой связано его место в данной подсистеме.

В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой аффиксация определяется как способ формирования новых слов путём прибавления словообразовательных аффиксов к различным основам. В соответствии с таким разделением словообразовательных аффиксов на суффиксы и префиксы, аффиксация подразделяется на суффиксацию и префиксацию, которые существенно отличаются [3, с. 203].

Основной единицей словообразования является производное слово. В. В. Виноградов отмечает, что прибавление аффикса грамматического характера не сказывается на лексическом значении основы. Внутри одной морфологической парадигмы сохраняется лексическое тождество корня, варьируются грамматические значения форм. Такой тип соединения называют «аддитивный». «При таком типе соединения значение формы слова складывается из значения его основы и аффикса».

Новое слово образуется не как результат прибавления аффикса к производящей основе, а как результат прибавления некоторого структурированного преобразования одной формы наименования в другую, более компактную, синонимичную ей форму наименования (слово). Ядром словообразовательной парадигмы выступает основа мотивирующего слова. Парадигме свойственно объединять одноосновные производные одинакового словообразовательного такта, но разного словообразовательного значения. Он начинается с основы мотивирующего слова, а основа избирает те аффиксы, которые не противопоказаны ей структурно, грамматически и семантически [6, с. 85].

Далее, рассматривая такой способ словообразования как аффиксацию. П. А. Лекант отмечает что аффиксы, с помощью которых образуются новые слова, называют формантами. «Исторически префиксация была таким словообразовательным приемом, который использовался преимущественно в глагольном словообразовании».

Для получения нового наименования к некоторому исходному элементу, который в будущем составном наименовании станет «идентифицирующим» компонентом, прибавляется новый элемент – дифференцирующий компонент будущего составного наименования, который уточняет значение нового наименования по отношению к другим наименованиям, которые имеют тот же идентифицирующий компонент. Развитие языка совершенствуется постепенно, слова подвергаются семантическим изменениям. Значение слов изменяются, они (слова) переходят в другую лексико-грамматическую

категорию, и сдвиги новых значений приводят к изменению функции слова [16, с. 26].

Рассматривая функцию аффикса, Г. О. Винокур отмечает, что он дает возможность увидеть ту же основу в другой перспективе, в одном из её боковых освещений; следовательно, аффикс может иметь какой-нибудь смысл только тогда, когда он применен к какой-нибудь основе, а не существует сам по себе.

То есть, функция аффикса состоит в том, чтобы актуализировать потенцию значений, принадлежащую основам. При аффиксальном словопроизводстве новые слова образуются от морфем путем прибавления к ним аффиксов. Корневая морфема, соединяясь с аффиксальной, регулируется определёнными словообразовательными моделями. Как известно, словообразовательная модель имеет обобщенное типовое значение. В свою очередь словообразовательной модели свойственна та или иная степень продуктивности [7, с. 102].

Поскольку процесс формирования производного слова посредством аффиксации – сложный и неоднозначный процесс. Существует несколько взглядов на механизм формирования лексического значения производного слова, который рассматривается В. В. Виноградовым [6], Е. С. Кубряковой [14], Л. Н. Мурзиным [20], Л. В. Сахарным [25]. Исследование семантических свойств источников мотивации производных слов дает возможность увидеть неоднозначность их определений. Семантический анализ производного слова позволяет сопоставить его с семантикой мотивирующего слова, то есть, с семантикой производящей базы.

По мнению Ж.И. Подоляк и П.С. Костроминой аффиксацию правомерно определять как один из «...наиболее продуктивных способов формирования новых лексических единиц путем прибавления словообразовательных аффиксов к различным основам».

Авторы работы исследовали 383 лексических единиц, которые образованные аффиксальным способом в онлайн-дополнении к Большому

Оксфордскому словарю за период с 2012 по 2014 год и пришли к выводу, что наиболее продуктивными аффиксами в английском языке в описываемый период являются: *-ing*, *-ed*, *-ic*, *un-*, *-under*, и другие.

Исходя из этого исследования, можно сделать вывод, что аффикс, а также формант или форматив является морфемой, которая присоединяется к корню и служит не только для образования новых слов, но и для перехода одной части речи в другую. Аффиксы могут быть словообразовательными, такими как, например, *-ness*, *pre-* и флексийными, как *-s*, *-ed*. Таким образом, аффикс является связанной морфемой, которая не совпадает с основой хотя бы в одной словоформе неслужебного слова, например, *kindness*, *unlikely* [22].

Далее следует отметить, что аффиксы могут быть классифицированы на продуктивные и непродуктивные. Так, по мнению Е. В. Хозко суффиксы могут присоединяться к различным частям речи, изменяя при этом значение основы слова: *happy – unhappy – happiness – happily*. Суффиксы, оформляющие слово как определенную часть речи, теснее связаны с основой, например *courageous*, *dictation*, в то время как префиксы главным образом изменяют семантику слова и более самостоятельны лексически, например *anti-missile*, *postwar*. Аффиксы, при помощи которых в определенный период создается относительно много новообразований, называются продуктивными. Продуктивными в современном английском языке являются суффиксы *-ing*, *-y*, *-ee*, *-ist*, *-er*, *-ette*, *-ed* и др.; префиксы *anti-*, *super-*, *pro-*, *mis-*, *re-* и др.: *superwar* – «война с применением атомного оружия», *kitchenette* – «малогобаритная кухня». Продуктивные аффиксы в основном относятся к исконной английской лексике: *-fy*, *-er*, *-izer*, непродуктивные – к заимствованной: *-or*, *-ou* [29].

В работе Н.Н. Гостевой находим следующий список наиболее продуктивных аффиксов: *-al* - *approval*, *renewal*, *withdrawal*, *uprisal*; *-ance* - *forbiddance*, *appearance*, *clearance*, *abidance*; *-ence* – *consistence*, *dependence*, *emergence*, *preference*; *-ancy* - образует существительные от глаголов

flippancy, repellency, ascendancy, trenchancy; -ency- insistency, persistency, emergency, constituency; -arian - librarian, proletarian, grammarian, vegetarian; -ory - depository, laboratory, territory, compulsory; -ant - repellant, coolant, claimant, lubricant; -ent: absorbent, solvent, dependent, persistent и т.д.; bi- - bimanual, bilateral, bicolored, bipolar; circum- circum-basal, circum-arctic; extra- extra-natural, extraordinary; inter- inter-active, Interjacent; meta- meta-arthritic, meta-infective; pre- preheat, prearrange, prepay; ex-wife, ex-champion; inter- intercommunity, intergrowth; meta- metaphor, metaphysician; micro- micro-volt, micro-wave, micro-biology; per- periodate, peracid; peri-perineuritis; pre- prehistory, precondition; pro- proconsul, prorector; semi-semigod, semi-ape; sub-subman, sub-delegate; super- super-irritation, super-film; ultra-, ultra-reactioninist; vice- vice-collector, vice-dean и т.д [10].

Следует также отметить, что автор считает, что все выше перечисленные аффиксы служат для образования неологизмов в английском языке.

Как можно заметить тот или иной аффикс добавляет семантического значения слову. Например, суффикс *-ance* добавленный к глаголу *to forbid* (запрещать) образует новое существительное – *forbiddance* (запрет) и слово приобретает общее понятие. Приставка *ex-* добавленная к существительному *champion* образует новое существительное *ex-champion* со значением «чемпион в прошлом». Более того каждый суффикс или префикс в английском языке имеет дополнительное семантическое значение, например приставка *re-* добавленная к глаголу имеет значение что-либо переделать: *rewrite, reread*, и т.д.

Резюмируя все выше сказанное, отметим, что аффиксация, являясь одним из наиболее продуктивных способов словообразования в английском языке, способствует пополнению словарного запаса, расширению семантического значения слова, а иногда придания слову антонимического значения. Более того суффиксы и префиксы английского языка обладают самостоятельным семантическим значением и переносят его на производное

слово. Наиболее часто с помощью суффиксов и префиксов образуются существительные и прилагательные, имеющие абстрактное значение.

1.2 Префиксальный способ образования терминов в английском языке

Префиксацией называется такой аффиксальный способ словообразования, при котором словообразовательное значение выражается с помощью префиксов. Функционально и, частично, семантически префиксы близки к суффиксам. Однако имеются и существенные различия между ними.

Суффиксы, более тесно, чем префиксы слиты с производящей основой. Словообразовательное значение суффиксов более сложно и многообразно, чем у префиксов; значительное количество префиксов не имеет частных значений (*inter-, in-, hyper-, pre-, pro-*). Префиксы, имеющие чёткое словообразовательное значение, более зависимы от производящей основы, чем суффиксы. Отсюда возможность лексикализации (т.е. самостоятельного употребления префиксов в качестве слов): *ultra* - ультра, *super* - наивысший, высшего качества.

Рассматривая префиксацию, как подвид аффиксации, обратимся к работе С.В. Гринева-Гриневича. Автор подчеркивает, что с помощью префиксации образуется значительно меньшее число терминов как в английском, так и в русском языке, причем наблюдается значительная тенденция к использованию заимствованных префиксов, хотя достаточно активно используются и национальные префиксы. Большинство заимствованных префиксов взято из латинского языка. Значение таких префиксов в русском и английском языках обычно совпадает: *неоклассицизм* — *Neo- Classicism*, *полиэтилен* — *polyethylene*, *субподрядник* — *subcontractor*.

Характерной особенностью префиксального терминообразования является то, что в ряде случаев с его помощью можно выразить гипонимические (родовидовые) отношения [11, с. 42].

Рассматривая трудности перевода терминологических единиц, которые образованы с помощью префиксации А.Паршин замечает, что «...для успешного проведения дешифровки новых терминов переводчик должен хорошо представлять себе общие принципы терминообразования, знать некоторый минимум латинских и греческих корней, суффиксов и префиксов, которые наиболее активно участвуют в процессах терминообразования, и обладать определенными навыками практического применения этих знаний».

Автор составил следующие список префиксов, которые могут вызвать трудность при переводе производных терминов:

1) Префикс *pre-* происходит от латинского *prae*, означавшего перед, впереди. В Древнем Риме мужчины имели три имени, первое из которых называлось *praenomen*. В английском языке добавление префикса *pre* используется для передачи идеи опережения по времени или по положению, например: *pre-design* – эскизный проект

2) Префикс *de-* имеет несколько отрицательных значений, основными из которых являются а) вниз, ниже; б) высвобождение, отключение или отклонение и в) отделение, отдаление, например: *descent* – спуск, снижение

3) Префикс *inter-* происходит от латинского слова *inter*, означавшего между, среди. Необходимо различать префикс *inter-* и префикс *in-*, которые добавляются к слову, начинающемуся со слога *ter* (в таких словах, как *internal*, *interminable*, etc). Если вместо *in-* можно поставить какой-либо другой префикс (например, *external*), а вместо *inter-* никакого другого префикса поставить нельзя, то действительным префиксом является *in*. Все современные значения префикса *inter-* в точности соответствуют его первоначальному значению, например: *interchangeability* – взаимозаменяемость.

4) Основным значением префикса *in-* является *не*. В некоторых случаях префикс *in-* означает изменение действия глагола на обратное, например: *undrainable* – *несливаемое (топливо)*; *unload* – *разгружать*.

5) Широко используемый префикс *re-* имеет значение назад, снова, еще раз. В некоторых случаях префикс *re-* играет роль неотделяемого пассивного префикса (как, например, в словах *refer, revoke, revert*), например: *recoverable* – *спасаемый, многократного применения*; *reentry* – *повторный вход*.

6) Префикс *trans-* означает через, за пределами. В некоторых случаях последняя буква *s* отбрасывается без изменения значения, например: *transition* – *переход*.

7) Основными значениями *pro-* являются вперед, в пользу, вместо, например: *processing* - *обработка*

8) Префикс *non-* является отрицательным префиксом, означающим не, однако его значение менее эмфатично, чем значение отрицательного префикса *in-*. В тех случаях, когда корневое слово начинается с заглавной буквы, префикс *non* присоединяется через дефис, например: *nonexpendable* - *многократное применение*.

9) Префикс *mis-* означает неправильно, ошибочно. При добавлении префикса *mis* к корневому слову буква *s* всегда сохраняется, например: *misfire* – *незапуск двигателя*

10) Из значений, создаваемых с помощью префикса *ob-*, наиболее характерными являются против, к, в направлении. Буква *b* префикса часто ассимилируется, в результате чего появляются такие формы, как *op, os, of* или даже совсем опускается, как в глаголе *omit*, например: *objective* – *цель*, *opposite* – *противоположный*.

11) Основными значениями *ex-* является вне, за пределами, а также бывший. Буква *x* обычно опускается, если корневое слово начинается с букв *b, d, g, l, m, n, r, v*, например: *expulsion* – *выталкивание, вытеснение*

12) Префикс *dis-* имеет отрицательное значение. Буква *s* обычно опускается перед корневыми словами, начинающимися с букв *b, d, g, m, n, l, r*.

Префикс *dis-* не следует путать с префиксом *di-*, означающим два (как, например, в слове *dioxide* – *диоксид*), например: *disconnect* – *разъединение*.

13) Префикс *in-* имеет два различных значения – нет и в, заключать в себе. Буква *n* обычно ассимилируется перед корневым словом, начинающимся с *r*, в результате чего появляется префиксная форма *ir-*. По той же причине перед буквами *m*, *p*, *b* префикс *in-* переходит в форму *im-*. Ко второму значению этого префикса также относятся заимствованные из французского языка формы *en-* или *em-* (*encircle* – *окружать*; *enclose* – *вкладывать, содержать*), например: *inaccessible* – *не имеющий доступа*

14) Основным значением префикса *com-* является вместе, совместно, с. При добавлении *com-* к корневому слову, начинающемуся с *l*, возникает префиксная форма *col-* (*collision* – *столкновение*). Другая префиксная форма *cor-* возникает при добавлении префикса к корневому слову, начинающемуся с *r* (*corrode* – *подвергаться коррозии*). При добавлении к корневому слову, начинающемуся с гласной, *m* отбрасывается и образуется префиксная форма *co* (*coincidence* – *совпадение*), например: *compartment* – *отсек*.

15) Префикс *sub-* имеет значение под, до, ниже по положению, а также в меньшей степени, чем, ниже. Перед корневыми словами, начинающимися с *f*, буква *b* заменяется на *f* (*sufficient* – *достаточно*). Перед *g* эта буква заменяется на *s* (*suggest* – *предлагать*), перед *c* заменяется на *s* (*succeed* – *иметь успех*), перед *r-* на *r* (*surrogate* – *замена*). В некоторых случаях перед *p*, *t*, *s* префикс *sub-* заменяется на *sus-* (*suspend* – *откладывать*), например: *subassembly* – *узел агрегата*.

16) Префикс *ad-* означает к, в направлении и относится к числу самых активных терминообразующих префиксов английского языка. Префикс *ad-* имеет десять ассимилятивных форм, которые могут быть идентифицированы по общему для всех них признаку двойной согласной:

- перед буквой *p* префикс превращается в *ap-* (*application* – *применение*);
- перед буквой *s* префикс превращается в *ac-* (*accessory* – *агрегат*);
- перед *g* превращается в *ag-* (*agglomeration* – *слияние капель*);

Учитель английского языка МБОУ "ШСОШ №1" Роо Виктория Евгеньевна

- перед *f* превращается в *af-* (*affixture* – присоединение);
- перед *l* превращается в *al-* (*allevator* – устройство для ослабления возмущающего воздействия);
- перед *n* превращается в *an-* (*annealing* – отжиг);
- перед *r* превращается в *ar-* (*array* – антенная решетка);
- перед *s* превращается в *as-* (*assignment* – боевое задание);
- перед *t* превращается в *at-* (*attrition* – абразивный износ);
- перед словами, начинающимися с букв *sc*, *sp*, *st* буква *d* префикса отбрасывается (*ascent* – набор высоты) [21, с. 16].

Резюмируя все выше сказанное, подчеркнем еще раз, что префиксация – это процесс добавления префикса к основе терминологической лексики, в результате чего образуется новый термин, который иногда меняет свои семантические свойства и приобретает новые значения.

1.3 Суффиксальный способ образования терминов в английском языке

Далее следует рассмотреть такой вид аффиксации как суффиксация.

Суффиксация – словообразовательный процесс достаточно жизнеспособный и продуктивный в современном английском языке.

Чтобы определить значение производного слова, необходимо понять, какое значение имеют суффиксы и что они вносят в смысл лексического значения производного слова. Как известно, суффикс, присоединяясь к основе, способен модифицировать ее значение и предопределять принадлежность производного к тому, или иному лексико-грамматическому классу слов. Суффиксы участвуют в образовании знаменательных частей речи. Следует отметить, что особенно они многочисленны среди существительных и

продуктивны со значением деятеля, орудия, места действия, абстрактных имен и слов.

Обращаясь к работе С.В. Гринева-Гриневича, отметим, что суффиксы, которые используются для образования терминов, достаточно разнообразны. Более того, в образовании терминологической лексики представлены и суффиксы, которые используются в общеупотребительном языке, однако не все они одинаково широко употребляются.

Например, в английском языке с помощью 5 наиболее употребляемых суффиксов образовано 2/3 всех терминов. К числу самых продуктивных относятся следующие суффиксы: *-ing*, используемый для образования наименований процессов, действий (*plastering, boring, healing, programming*), *-ing*, используемый для образования названий результатов действий (*ceiling, building*); *-er (-or)*, используемый для образования названий оборудования (*boiler, printer, elevator, capacitor*), *-er*, используемый в наименованиях конструкций (*stiffener, girder*), *-er*, употребляемый в названиях веществ с определенными функциями (*retarder, hardener, plasticiser*).

Анализ использования суффиксации в терминообразовании показывает ряд интересных явлений. Во-первых, здесь налицо тенденция к отражению с помощью определенных суффиксов терминов категориальной принадлежности соответствующих понятий. Так, процессуальное значение термина выражается с помощью суффиксов *-ing, -ation: extracting, polishing, excavation, discolouration*, значение деятель выражается суффиксами *-er (-or), -an: welder, expeditor, electrician*, орудийное значение – суффиксами *-er (-or): scraper, loader, ventilator*; результативное значение – суффиксами *-ing, -ation: flooring, insulation*; не говоря о терминологически специализированных суффиксах минералов *-ite (biotite, diatomite, chromite)* и химических веществ *-ate, -ine, -ide, -oid, -urn: chlorate, chlorine, chloride, celluloid, calcium*.

Во-вторых, налицо синонимия суффиксов, образующих понятия одной категории, и в то же время наблюдается тенденция к образованию подавляющего большинства терминов, называющих понятия одной

категории, с помощью только одного из синонимичных суффиксов. Для процессуальных терминов преимущественно используется суффикс *-ing*, для терминов со значением деятель – суффиксы *-er* и *-or*, традиционно рассматриваемые как варианты одного суффикса.

В-третьих, одновременно с этим многие суффиксы омонимичны, что, по-видимому, объясняется расщеплением значения одного исходного суффикса. Так, от суффикса *-er* со значением «деятель» не позднее XIV века образовался производный суффикс *-er* со значением орудия, а вслед за этим – суффикс *-er*, употребляемый для функциональных названий конструкций и элементов, и суффикс *-er*, применяемый для образования функциональных названий веществ и материалов.

Среднее время появления терминов с суффиксом *-er* – 1516 г, с суффиксом *-er* – 1720 г., с суффиксом *-er* – 1763 г., с суффиксом *-er* – 1516 г. Любопытно, что во второй половине XX века в терминологии появился суффикс *-er*, используемый для функциональных наименований программных средств, выполняющих функции человека (*translator, compiler, supervisor*) [11, с. 52].

По-видимому, это является историческим свидетельством того, как человек по мере развития науки и техники перекладывал часть своих функций на сначала простые, а затем все более сложные механические, затем химические, биологические и, наконец, электронные средства.

Следует отметить, что наиболее продуктивные в терминообразовании английские суффиксы часто являются также высокопродуктивными и в образовании общеупотребительной лексики современного английского языка.

Далее обращаясь к работе А. Паршина, отметим, что с помощью суффиксации могут быть образованы новые термины или слова, выполняющие в предложении роль существительного, наречия или глагола [21, с. 20].

Автор предлагает такую модель образования новой терминологической единицы посредством суффиксации:

Учитель английского языка МБОУ "ШСОШ №1" Роо Виктория Евгеньевна

Исходное слово + Суффикс → Образуемый термин.

Основываясь на предложенной модели, А. Паршин выделяет такие виды и пути суффиксации, а также наиболее продуктивные суффиксы, которые представлены в терминологической лексике [21, с. 21]:

1. существительные, обозначающие лицо, механизм или агрегат, производящие определенное действие

-er rig/испытательный стенд rigger/механик по сборке

-or to combust/сжигать combustor/устройство сжигания топлива

-ent to absorb/поглощать absorbent/поглотитель

-ant to propel/приводить в движение propellant/ракетное топливо

существительные, выражающие некоторые понятия

-ion to ablate/охлаждать путем уноса массы ablation/унос массы

-ation to identify/определять identification/идентификация

-ment to procure/закупать по безнал. расчету procurement/закупки по безнал. расчету

-ure to expose/подвергать воздействию exposure/воздействие

-age to pass/проходить passage/газовый канал

-ence to infer/делать вывод inference/следствие

-ance to clear/давать разрешение clearance/зазор

-ing to feather/ставить во флюгер feathering/флюгирование

2. отвлеченные существительные, образуемые от прилагательных

-ism formal/формальный formalism/математическое представление

-ty safe/безопасный safety/безопасность

-ity continuous/непрерывный continuity/непрерывность

-ness hard/твердый hardness/твердость

-ency frequent/частый frequency/частота

-ancy buoyant/плавучий buoyancy/аэростатическая подъемная сила

3. прилагательные, образуемые от глаголов, играющие роль левых определений

-ive to interact/взаимодействовать interactive/взаимодействующий

Учитель английского языка МБОУ "ШСОШ №1" Рогов Виктория Евгеньевна

-able to reuse/повторно использовать reusable/повторно используемый

-ible to convert/переоборудовать convertible/переоборудуемый

-uble to solve/решать soluble/разрешимый

-ent to converge/сужаться convergent/сужающийся

-ant to resonate/резонировать resonant/работающий в режиме резонанса

4. прилагательные, образуемые от существительных, играющие роль левых определений

-y grain/элемент заряда grainy/зернистый

-al computation/вычисление computational/вычислительный

-ic system/система systemic/системный

-ical identity/тождество identical/тождественный

-ous danger/опасность dangerous/опасный

-ious space/пространство spacious/объемный

-ful meaning/смысл meaningful/значащий

-less spar/лонжерон sparless/безлонжеронный

-proof stall/сваливание stalless/устойчивый

-ar pole/полюс polar/полярный

-ary element/элемент elementary/элементарная

Подводя итог проведенному анализу суффиксального способа образования терминов, отметим такие его особенности: суффикс изменяет морфологическое значение терминологической единицы, суффиксация может проходить по различным моделям; суффиксы склонны к полисемии и многозначности. Так один и тот же суффикс в зависимости от сферы использования термина придает терминологической единице разные значения. Более того и значения суффиксов также различны в зависимости от функции, которые он выполняет. Для образования терминов технической сферы наиболее продуктивными являются такие суффиксы как *-ent*, *-ant*, *-ation*, *-ment*, *-ity*, *-ancy*, *-able*, *-ible*, *-al*, *-less*, *-ar* и другие. Более того следует обозначить и существенные различия между суффиксом и префиксом. Первый

Учитель английского языка МБОУ "ШСОШ №1" Роо Виктория Евгеньевна имеет более тесную связь с основной или корнем слова, его морфологической структурой.

1.4 Смешанные морфологические способы образования терминов

Рассматривая смешанные морфологические способы образования терминов, следует выделить такие словообразовательные модели:

1. Парасинтезом или префиксально-суффиксальный способ. Указанная словообразовательная модель определяется как способ создания новых слов путём одновременного присоединения к производящей основе префикса и суффикса. Таким образом, в парасинтезе проявляется взаимодействие двух других морфологических способов словообразования – префиксации и суффиксации (или её функциональной замены).

По мнению С.В. Гринева-Гриневича префиксально-суффиксальный способ словообразования используется только в русской терминологии и в незначительных размерах [11,с. 54]. Данная точка зрения противоречит выявленным свойствам терминологической лексики английского языка, которая обладает деривационным потенциалом, а именно возможностью принимать суффиксы и префиксы. (см. Приложение Б)

В подтверждении данной точки зрения приведем ряд примеров из разных отраслей науки и техники: *inadequacy* – неадекватность; *coediting* – совместное редактирование; *hypertranslation* – сверхперевод; *reformulation* – переформулирование; *transculturation* – изменения в культуре, вызванные введением элементов иностранной культуры; *remelting* – переплавка, *proportional* – пропорционально, *inversely* – обратно, *disconnected* – разъединенный, *nonconductor* – непроводники, *repulsion* – отталкивание, *superconductivity* – сверхпроводимость, *cross-sectional* – поперечная частная

область), *two-directional* – двунаправленный, *absorbing* – абсорбирующий, *semiconductor* – полупроводник, и т.д.

В процессе анализа такого способа как префиксально-суффиксальный достаточно сложным является вопрос о разграничении аффиксации и словосложения. Границы этого явления, которое включает в себя элементы, находящиеся на разных ступенях перехода от корневых морфем к аффиксальным, весьма расплывчаты. По мнению В. Н. Федорцовой, «между полярными типами — безусловными корнями и безусловными аффиксами — все морфемы промежуточны» [27, с. 19].

Между группами морфем противоположного статуса (т. е. корневыми и аффиксальными) имеется ряд переходных элементов. Об их переходности свидетельствуют пометы в словарях различной степени давности. Так, например, в словаре И. Р. Гальперина выпуска 1977г. [8] морфема *tele-* трактуется как компонент сложных слов, а в толковом словаре современного английского языка издательства Longman за 2000г. [30] имеется помета «префикс».

2. Среди смешанных способов образования терминов следует выделить и нулевую суффиксацию. При данном типе словообразования в состав форманта входят нулевой словообразовательный суффикс и система флексий мотивированного слова. С помощью нулевой суффиксации выражаются те же словообразовательные значения, что и при материально выраженной суффиксации.

Обращаясь к работе Е.А. Земской, отметим, что нулевая суффиксация определяется автором как бессуффиксный способ словообразования. При таком подходе не дается ответа на вопрос, какое средство является выразителем деривационного значения. Между тем задача синхронного словообразования – объяснить, с помощью какого средства выражается то или иное деривационное значение [13, с. 62].

Многие производные слова не имеют в своей структуре какого-либо материально выраженного суффиксального морфа, и, тем не менее, считаются образованными суффиксальным способом.

Рассматривая безафиксное словообразование, А. А. Уфимцева отмечает, что такой тип словообразования является наиболее продуктивным, дающим наибольшее число производных слов [26, с. 142]. Так, в учебнике по лексикологии английского языка В.В. Елисейевой, дается следующее определение данного способа: «конверсия это способ словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова, если иметь ввиду начальные словоформы, например, инфинитив глагола или общий падеж существительного в единственном числе...» [12, с. 18].

В качестве примера можно привести такие лексические единицы как: *a telephone (n)* (телефон) и *to telephone (v)* (звонить / сообщать по телефону). Данные лексические единицы отличаются не только своими синтаксическими функциями, но и парадигмой, например, глагол *to telephone* имеет формы *telephones, telephoned, telephoning*, а существительное *a telephone* имеет форму множественного числа (*many telephones*).

Следует отметить, что конверсия характерна для английского языка в силу его аналитического строя. Благодаря этому способу словообразования язык обретает морфологическую свободу, так как одно и то же слово может употребляться в качестве разных частей речи, а значит, и выступать в различной синтаксической функции (т.е. быть различными членами предложения).

В современном английском языке конверсия – это основной способ образования глаголов, с использованием модели $N \rightarrow V$. По мнению Е.В. Лукиной [17, с.72] производные по конверсии глаголы и исходные существительные развивают следующие типы значений:

- Осуществлять действие при помощи того, что обозначается исходным существительным (*to hammer* – бить молотком; *to rifle* – стрелять из

винтовки; *to eye* – разглядывать, рассматривать; *to shoulder* – толкать / задевать плечом, проталкиваться).

- Выполнять действие, характерное для того, что обозначено исходным существительным (*to father* – отечески заботиться) или действовать как животное, называемое исходным существительным (*to dog* – следовать по пятам, выслеживать; *to fox* – хитрить).

- Снабжать тем, что обозначено исходным существительным (*fish* – *to fish* – ловить рыбу) или, наоборот, лишаться того, что обозначено исходным существительным (*skin* – *to skin* – сдирать кожу / шкуру).

- Находиться или перемещаться в место, обозначенное исходным существительным (*to garage* – ставить автомобиль в гараж; *to pocket* – класть в карман).

- Проводить отрезок времени, названный существительным (*to winter* – зимовать; *to weekend* – проводить (где-л.) выходные дни).

Таким образом, конверсия помогает пополнить терминологический запас: зафиксировав существительное, по аналогии можно узнать родственный ему глагол.

Рассматривая конверсию, как продуктивный способ терминообразования Н.М. Альметова подчеркивает, что при конверсии возможен не только переход существительного в глагол, но и образование отглагольных существительных [1, с. 67]. В случае семантических отношений при модели $V \rightarrow N$, т.е. при конверсии глагола в существительное, последнее приобретает следующие значения:

- Разовость действия (*a cry* – крик, возглас; *a glance* – быстрый взгляд, вспышка).

- Результат действия, передаваемого производящей основой (*a purchase* – покупка; *a find* – находка).

- Состояние или процесс (*a sleep* – сон; *a walk* – прогулка пешком, ходьба).

Учитель английского языка МБОУ "ШСОШ №1" Рогов Виктория Евгеньевна

- Агентивные, когда существительное называет производителя действия (*a tramp* – бродяга).
- Локативные, когда существительное называет место проведения действия (*a stand* – стенд; *a stop* – остановка (автобуса и т.п.).

Многие существительные, образованные от глаголов, могут употребляться только в единственном числе и, как правило, в речи они используются в сочетании с определенным глаголом или группой глаголов, например, *to get, to have, to take etc.* Подобное словосочетание передает видовое значение или является фразеологизмом (например, *to have a smoke* – закурить, *to take a walk* – прогуляться). В таких случаях конверсия является частичной.

Также следует отметить, что явление конверсии характерно не только для глаголов и существительных, прилагательные также могут конвертироваться в существительные и даже глаголы. В современном английском языке существует немало существительных, которые были образованы по модели $A \rightarrow N$.

Как правило, подобные существительные образуются не по конверсии, а с участием эллипса (“опущение”, “пропуск”), т.е. субстантивированное прилагательное употребляется вместо словосочетания, состоящего из прилагательного и определяемого им существительного.

Так, исследуя словообразовательную мотивацию при конверсии Н.М. Альметова [2, с. 63], в своей работе выделяет следующие два типа частично субстантивированных прилагательных:

1. Те, которые могут употребляться только в форме единственного числа с определенным артиклем. Они имеют значение собирательных существительных, определяющих класс, национальность или отдельную группу людей. Например, при распаде словосочетания *rich people* прилагательное *rich* не только получает определенный артикль *the*, но и приобретает семантическое значение всего прежнего словосочетания: *the rich* – *rich people*; *the English* – *English people*.

2. Те, которые употребляются только во множественном числе и также имеют значение собирательных существительных, например *sweets* – сладости, конфеты; *greens* – зелень, овощи; *I like musicals (musical comedies)*.

Прилагательные также могут переходить в разряд глаголов, используя модель $A \rightarrow V$. Исключением являются суффиксальные прилагательные. Корневые прилагательные образуют глаголы со значением смены состояния, например: *clean* (чистый) – *to clean* (очищать); *slim* (худой, стройный) – *to slim* (худеть); *brown* (коричневый) – *to brown* (загорать) и т.д.

Обращаясь к курсу лексикологии английского языка под редакцией З.А. Харитончик, находим там положение о том, что определить направление конверсии трудно, а порой, просто невозможно. Обычные критерии, применяемые для определения направления процесса конверсии, сводятся к следующим:

- a. Семантика исходной основы шире семантики производного слова (*to laugh* → *a laugh*; *hammer* → *to hammer*).
- b. У исходного члена пары более обширное словообразовательное гнездо (*a grade* – *gradual, gradation, gradient, etc.* → *to grade*).

Следует, однако, учитывать, что эти критерии не абсолютны и могут быть нарушены.

Таким образом, конверсия – это чрезвычайно продуктивный способ пополнения терминологического состава английского языка новыми словами. Существуют различные модели конверсии: существительные, глаголы и прилагательные могут конвертироваться в иные части речи, приобретая новые значения. В разных моделях складываются определенные семантические отношения между членами конвертивной пары, но наиболее разнообразные отношения встречаются в модели $N \rightarrow V$ (образование новых глаголов от существительных), поэтому она считается наиболее продуктивной. Более того конверсия может быть рассмотрена как морфологический способ терминообразования сущность которого отражается в бессуффиксальном способе терминообразования.

3. Постфиксальный способ словообразования (или постфиксация). Представляет собой процесс образования производных лексем, в котором основным словообразующим средством является постфикс

По своим словообразовательным характеристикам и свойствам постфиксация сходна с префиксацией. Постфиксы, подобно префиксам, всегда присоединяются к целому слову и никогда не изменяют его статус в системе частей речи. Производное слово, образованное постфиксальным способом, обычно относится к той же части речи, что и производящее. Словообразовательных постфиксов в современном русском языке немного (-ся/-сь, -то, -либо, -нибудь), в английском языке в качестве постфиксов можно рассматривать такие частицы как *-meter*, *-body* и другие.

В контексте данной точки зрения отметим, что указанный способ образования англоязычных терминов малопродуктивен и граничит по своей специфике с таким морфологическим способом как сложение основ. Приведем примеры терминов: *melting* (плавление) + *point* (точка) = *melting point* (точка плавления); *low* (низкий) + *meltingpoint* = *lower melting point* (низшая точка плавления) *melting* (плавление) + *pot* (емкость) = *melting pot* (тигель); *hammer* (молоток) + *head* (голова) = *hammer head* (головка молотка); *work* (работа) + *piece* (деталь) = *workpiece* (заготовка); *flux* (флюс) + *core* (центр, ядро) = *fluxcored* (сварка с флюсом) и др.

4. Комбинированные (или смешанные) способы образования (префиксально-постфиксальный, суффиксально-постфиксальный и префиксально-суффиксально-постфиксальный). Объединяют все случаи образования производных терминов с участием словообразовательных средств, состоящих из двух (иногда трех) дистантных (прерывных) элементов. В английском языке указанные способы образования терминологических единиц представлены в терминологических блендах (словослияниях) двух, трех и четырех компонентных терминах, например:

- термины-бленды: *oxygen* (кислород) + *fuel* (топливо) = *oxyfuel* (ацетиленокислородное топливо); *oxygen* + *acetylene* (ацетилен) =

Учитель английского языка МБОУ "ШСОШ №1" Рогов Виктория Евгеньевна

oxyacetylene (ацетиленокислородная смесь); *electricity* (электричество) + *slag* (шлак) = *electroslag* (электрошлак); *electricity* + *gas* (газ) = *electrogas* (электрогаз) и др.

- многокомпонентные терминологические словосочетания: *air condition unit*, *accessory drive gearbox*, *variable-geometry inlet duct*, *variable delivery pump*, *data terminal equipment*, *selective delay-action fuse*, *check processing centre*, *locked nose gear*, *deep high Mach region*, *heading selector unit*, *grounded-cathode grounded-grid amplifier*.

Подводя итог, проведенному анализу смешанных морфологических способов образования терминов, отметим следующие особенности: - префиксально-суффиксальный способ образования терминов способствует появлению новых терминов, которые в зависимости от принимаемых аффиксов изменяют семантическое и морфологическое значение; - безсуффиксальный способ образования терминологических единиц в русском языке сходен по своей сущности с конверсией, которая является одним из самых продуктивных способов образования новых терминологических единиц; - постфиксальный способ образования терминологических единиц по своей сущности сходен со словосложением и отмечен в английских терминосистемах появлением сложных производных терминов; - комбинированные способы образования терминологических единиц способствуют появлению терминологических блендов, двух трех и более компонентных терминологических словосочетаний.

<i>префиксация</i>	<i>суффиксация</i>	<i>префиксация+суффиксация</i>
Surface (поверхность) Sur-+face (лицо)	Electricity (электричество) Electric+-ity (электрический)	Instantaneously (мгновенно) In-+stant+-ane+-ous+-ly (постоянный)
Uncharged (незаряжен) Un-+charge (заряд)	Property (свойство) Proper+-ty (правильный)	Remelting (переплавка) Re-+melt+-ing (плавить)
Removed (ударена) Re-+move (движение)	Elementary(элементарный) Element+-ary(элемент)	in decreasing (в порядке) de-+crease+-ing (складка)
Remain (оставаться) Re-+main (главный)	Moving(перемещение) Move+-ing(движение)	Proportional (пропорционально) Pro-+portion+-al (порция)
Apart (обособленно) a-+part (часть)	Constantly (по всюду) Constant+-ly (постоянная)	Inversely (обратно) In-+verse+-ly (стих)
Retain (держат) Re-+tain (оловянная амальгама)	Electrical (электрическая) Electric+-al (электричество)	Permanent (постоянный) Per-+man+-ent(человек)
Discharge (разряд) Dis-+charge (заряд)	Nervous (нервные) Nerv+-ous (нерв)	Subsequently (впоследствии) Sub+sequent+-ly (следующий)
Reactive (реактивный) Re-+active (активный)	Generated (произведено) Generate+-ed (генерировать)	Disconnected (разъединен) Dis-+connect+-ed (связь)
Suppose (предположить) Sup-+pose (паза)	Different (разные) Differ+-ent (отличаться)	Nonconductor (непроводники) Non-+conduct+or (поведение)
Redistribute (перераспределить) Re-distribute (распространять)	Efficiently (эффективно) Efficient+-ly (эффективный)	Repulsion (отталкивание) Re-+pulse+-ion (пульс)
Predominant (преобладающий) Pre-+dominant (доминирующий)	Mechanical (механическая) Mechanic+-al (механик)	Superconductivity (сверхпроводимость) Super-+conduct+-iv+-ity (поведение)
Understand (понять) Under-+stand (стоять)	Countless (бесчисленные) Count+-les (подсчет)	cross-sectional (поперечная частная область) cross-+section+-al (раздел)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Альметова Н. М. О принципах анализа словообразовательной мотивированности в конверсионных парах «глагол-существительное» и «существительное-глагол» в современном английском языке / Н.М. Альметова // Известия РГПУ им. А.И. Герцена, 2010. – Выпуск № 120. – С. 116 – 120.
2. Альметова Н. М. Словообразовательная мотивация при конверсии в диахронии в английском языке. / Н.М. Альметова // Известия СПУ, 2011. – Выпуск № 2. – С. 83 – 85.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571с.
4. Бессемер Г. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. / Генрих Бессемер – СПб., 1890-1907. – Т. 82. – 345с.; Т. 4 – 276 с.
5. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Сокращения в иностранных языках / В.В. Борисов. – М., 1997. – 320 с.
6. Виноградов В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. / В.В. Виноградов. – М., 1975. – 570 с.
7. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. / Г.О. Винокур. – М.: Учпедгиз, 1959. – 492 с.
8. Гальперин И. Р. Англо – русский словарь. / И.Р. Гальперин. – М., 1977. – 678 с.
9. Горшунов Ю.Г. Прагматика аббревиатуры: автореф. канд...фил наук. / Ю.Г. Горшунов. – М.,1999. – 26с .
10. Гостева Н.Н. Некоторые продуктивные способы образования неологизмов в современном английском языке [Электронный ресурс]. URL: http://www.meli.ru/e-magazine/vipusk_7/91_7v_gosteva.doc (дата обращения: 22.03.2016).

11. Гринев – Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. Учеб. заведений. / С.В. Гринев-Гриневич. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 302 с.
12. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник. / В.В. Елисеева. – СПб: СПбГУ, 2003. – 44 с.
13. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. – М.: Наука, 1992. 221с.
14. Кубрякова Е. С. Теория номинации и словообразования. Монография. / Е.С. Кубрякова. – М.: Изд-во ЛИБРИКОМ, 2009. – 201 с.
15. Левицкий Э.В. Функциональные изменения в системе номинативных единиц современного английского языка: автореф. дис. д-ра наук. / Э.В. Левицкий. – Киев, 1999. – 39 с.
16. Лекант П. А Современный русский язык. Пособие для учителя. / П. А. Лекант, Л.Л. Касаткин, Е.В.Клобуков. – М. : Просвещение, 2004. – 304 с.
17. Лукина Е. В. Конверсия как характерная особенность английского языка трудности перевода. / Е.В. Лукина // Современная наука: актуальные проблемы и пути их решения. – 2014. – Выпуск № 7. – С. 125 – 126.
18. Максимова Т. В. Современные тенденции развития сокращения как способа словообразования в английском языке. / Т.В. Максимова // Вестник ВГУ Серия 2 Языкознание, 2003. – Выпуск №3. – С. 85 – 91.
19. Моргун Н.Л., Словосложение как основной способ образования неологизмов в современном английском языке / Н.Л. Моргун, Е.А Подольная // Альманах современной науки и образования, 2009. - № 8 (27): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 100 – 102.
20. Мурзин Л. Н. Проблемы и направления современной лингвистики / Л.Н. Мурзин. – Пермь.: Изд-во Перм. ун-та, 2001. 419 с.